Береговский М.Я. Еврейский музыкальный фольклор. Электронный ресурс: собр. соч. в 5 т.

Центр исследования истории и культуры восточноевропейского еврейства. — Киев : Дух и литера, 2013

Во времена интернета и цифровых носителей архивы с пыльными стеллажами кажутся архаизмом. Чего бы, кажется, проще: перевести в электронный вид содержимое пухлых папок, выложить эти богатства в открытый доступ и сделать их достоянием многих. Однако электронные издания такого рода требуют от публикатора не меньшей работы, чем их бумажные аналоги.

К 120-летию фольклориста, крупнейшего собирателя и исследователя еврейской музыки Моисея Яковлевича Береговского (1982–1961) впервые вышло полное издание его монументального пятитомного труда «Еврейский музыкальный фольклор». До настоящего времени в разные годы и в разных издательствах публиковались лишь отдельные его части, иногда — в неполном виде.

При жизни ученого вышел — в двух версиях, по-русски и на идише, — только первый том, включающий рабочие и революционные песни, а также песни о рекрутчине и войне [1]. Вскоре после смерти Береговского был издан составленный им сборник «Еврейские народные песни», в который вошла часть песен второго тома (менее половины песен, имеющихся в рукописях и гранках), а также двадцать восемь клезмерских мелодий и пятьдесят два напева без слов [2].

---

[1] *Береговский М.Я.* Еврейский музыкальный фольклор / под ред. М. Виннера. Т. 1. М., 1934; *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor / Unter der algemejxer redakcie fun M. Viner. Band 1. Moskve, 1934 (на идише в транскрипции латиницей).

[2] *Береговский М.Я.* Еврейские народные песни / под общ. ред. С. Аксюка. М., 1962. Это собрание вместе с первым томом было издано в США: Old Jewish Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski / ed. and translated by Mark Slobin. Philadelphia, 1982.

Третий том в сокращенном виде напечатали в СССР в конце 1980-х, а полностью — полтора десятилетия спустя в США [3]. Четвертый и пятый тома, посвященные практически не исследованным областям еврейской музыкальной культуры — напевам без слов, *нигунам*, и бытовавшим у ашкеназов народным театральным представлениям, *пуримшпилям*,— были выпущены уже в постсоветскую эпоху [4].

Некоторые материалы коллекций Береговского публиковались фрагментарно. Песни из подготовленного, но так и не вышедшего второго тома сам Моисей Яковлевич помещал в различные сборники. Например, четыре песенных текста вошли в книгу «Народные песни: Новое собрание материалов» под редакцией М. Винера [5]. Детские песни ученый включил в сборник 1938 года (вторым составителем в нем значится поэт Ицик Фефер) [6].

После смерти Береговского еще двадцать три песни из второго тома были опубликованы в книге «Арфы на вербах», подготовленной его дочерью, Эддой Моисеевной [7]. На две песни больше вошло в роскошное подарочное издание «Мед и слезы», где они представлены с замечательными переводами Михаила Яснова и Елены Баевской, внучки ученого [8]. Коллекция еврейских песен 1930-х годов, собранная М. Береговским и С. Магид и хранящаяся в Фонограммархиве Института русской литературы РАН (Пушкинском доме), представлена немецкими коллегами Э. Грецингер и С. Худак-Лазич [9]. Картину дополняет публикация (со значительными купюрами) в России и США вводной статьи к пятому тому

---

[3] *Береговский М.Я.* Еврейская народная инструментальная музыка / Под ред. М. Гольдина. М., 1987; Jewish Instrumental Folk Music. The Collections and Writings of Moshe Beregovski / translated and ed. by Mark Slobin, Robert Pothstein, and Michael Alpert, Annotations by Michael Alpert, Foreword by Izaly Zemtsovsky. New York, 2001.

[4] *Береговский М.Я.* Еврейские народные напевы без слов. М., 1999; *Береговский М.Я.* Еврейские народные музыкально-театральные представления / Гл. ред. Л. Фінберг. Киев, 2001.

[5] Folklor-lider: Naye materialn-zamling / Unter redaktsie fun M. Viner; araynfir un bamerkungen Z. Skuditsky. Band 2. Moskve, 1936. Z. 115, 201, 208, 226.

[6] Yidishe folkslider mit notn / Tsunoyfgeshtelt fun M. Beregovski, I. Fefer. Kiev, 1938.

[7] Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э.М. Береговская. М.; Иерусалим, 1994. С. 182–231.

[8] Мед и слезы: Еврейские народные песни из сборника Моисея Береговского / Общ. ред. А. Френкеля, переводы с идиша Е. Баевской и М. Яснова, ред. текстов на идише Е. Хаздан. СПб., 2007.

[9] Grözinger Elvira, Hudak-Lazić Susi. «Unser Rebbe, unser Stalin...»: Jiddishe Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954): Einleitung, Texte, Noten mit DVD: Verzeichnis der gesamten weiteren 416 Titel, Tondokumente der bearbeiteten und nichtbearbeiteten Lieder. Wiesbaden, 2008. См. также рецензию на это издание: *Хаздан Е.В.* Еврейский фольклор предвоенного времени из коллекции Пушкинского дома // Музыкальная академия. 2012. № 4. С. 155–157.

«Еврейские народные театральные представления» [10] и пуримских сюжетов: о Давиде и Голиафе [11] и «Жертвоприношение Исаака» [12].

Перечисленные нами публикации представляют собой пеструю картину. Они были сделаны в разных условиях и с различными целями; наряду с научными есть популярные и мемориальные. Каждое издание характеризует особый, типичный для своего времени редакторский подход, затрагивающий весь спектр текстологической работы: расшифровку нотных рукописей (в некоторых случаях помещены факсимиле), выбор системы транслитерации идиша и прочее, включая комментарии. Безусловно, давно назрела необходимость публикации пятитомника как единого труда, обладающего внутренней целостностью, логикой, динамикой. Особенно важно было обобщить предыдущий опыт, снять противоречия, неизбежно возникающие при столь значительном временно́м разбросе.

Киевские коллеги выбрали экономичный и удобный для читателя электронный формат: пять компакт-дисков, на каждом из которых размещен один из томов: Т. 1. Еврейский музыкальный фольклор; Т. 2. Еврейские народные песни: Любовные и семейно-бытовые; Т. 3. Еврейская народная инструментальная музыка; Т. 4. Еврейские народные напевы без слов; Т. 5. Пуримшпили: Еврейские народные музыкально-театральные представления.

Судя по всему, первоначально было задумано предоставить в распоряжение исследователей материалы в том виде, в котором их готовил к публикации сам Береговский. «Представляем факсимильное издание рукописи пятитомной антологии еврейской музыки», — так начинает статью в буклете редактор Ольга Яковлева. Между тем, содержание дисков неоднородно, и заявленный замысел реализован лишь частично.

На двух из пяти дисков размещены (в pdf-формате) отнюдь не рукописи, а уже опубликованные ранее книги «Jidišer muzik-folklor» (1934 г., под общей редакцией М. Винера) и «Еврейские народные музыкально-театральные представления» (2001, подготовлено редколлегией во главе с Л. Финбергом). Первая из них по непонятной причине дана не в рус-

---

[10] *Береговский М. Я.* Еврейские народные театральные представления // Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э. М. Береговская. М.; Иерусалим, 1994. С. 21–27; *Beregovski M.* Introduktion // YIVO-bleter. New Series, Vol. IV. Yiddish Folklor / Ed. Paul Glasser; translated by Samuil Goldenberg. New York, 2003. P. 93–110.

[11] Голиас-шпиль. Действо о Голиафе / На идише и в переводе и с комментариями В. А. Дымшица // Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э. М. Береговская. М.; Иерусалим, 1994. С. 28–94.

[12] *Beregovski M.* The Purim-shpil «Sakrifice of Isaac» // YIVO-bleter. New Series, Vol. IV. Yiddish Folklor / Ed. Paul Glasser; translated by Samuil Goldenberg. New York, 2003. P. 111–136 (на идише).

ской, а в еврейской версии — не самой доступной для современного читателя и к тому же довольно экзотичной: на идише, в транслитерации 1920-х — 1930-х годов. Что касается книги о пуримшпилях, то остается лишь пожалеть, что в электронном формате ее «бумажное» издание воспроизведено без всяких изменений. Недоработок в нем немало. Так, факсимиле некоторых нотных примеров приводятся не полностью (при сканировании не были развернуты подклеенные части рукописи), а набранные на компьютере тексты не всегда совпадают с текстами под нотной строкой. К тому же сложный для сегодняшнего понимания язык с вкраплениями не только талмудических высказываний, но и старонемецких слов, требует переводов и примечаний.

Собственно коллекция (за исключением названных выше оцифрованных книг) представлена как факсимиле рукописей, но все предисловия (а на втором диске и тексты песен) приведены в компьютерном наборе. В результате возникает много проблем. Они отчетливо видны во втором томе, который включает любовные, семейные и детские песни. Материалы этого диска — единственные, подготовленные специально для настоящего издания, поэтому следует остановиться на нем подробнее.

Вопросов возникает немало. Например, почему переставлены разделы? Судя по нумерации, песни-испытания (в них юноша и девушка дают друг другу невыполнимые задания) должны были располагаться в конце, перед колыбельными. Сам ли Береговский решил изменить первоначальный порядок? Или издатели посчитали более логичным поместить эти песни раньше — после семейно-бытовых?

Требует современных комментариев и состав разделов: среди лирических и семейных песен оказалось немало произведений из репертуара народных странствующих певцов *бродерзингеров*, из театральных спектаклей. Отметим: Береговский не выделяет в самостоятельную группу свадебные песни, как это делали многие его предшественники. Это важно, поскольку и в более позднее время продолжалась дискуссия: были ли таковые у евреев? Как правило, к этой группе исследователи относят песни со свадебной тематикой (о женихе и невесте, сватах и т. п.), хотя на самом деле ашкеназская свадьба имела иное музыкальное оформление, нежели славянский обряд. Ведущим здесь было инструментальное начало, а сфера голоса была представлена в ней другими формами, в первую очередь — импровизациями ведущего свадебное действо *бадхена* [13].

---

[13] См. об этом: *Хаздан Е. В.* Музыка еврейской свадьбы: сфера голоса // Научные труды по иудаике: Материалы XX международной ежегодной конференции по иудаике. В 4 т. Т. 1. М., 2013. С. 409–421; *Хаздан Е. В.* Инструментальная музыка в свадебном обряде:

В самом начале предисловия ко второму тому Береговский пишет: «Все эти песни относятся к народно-песенному репертуару дооктябрьского периода». Тем не менее, в третьем абзаце читаем: «Свыше трех четвертей общего количества песен этого тома (187 из 243) записаны нами в годы 1928–1936». Анализируя состав информантов, автор замечает: «...большая часть исполнителей переняла эти песни в годы 1917–1936». Чуть далее выясняется, что два номера из раздела «Песни нищих» «фонографированы непосредственно от уличных нищих, распевавших их в конце 20-х и начале 30-х годов на улицах Киева». Такие разночтения невозможно оставлять без редакторских помет.

Постраничные примечания даны то по-русски (редактора), то на идише (Береговского). Конечно, последние требуется перевести, тем более, что перед нами не отсканированные архивные документы, а верстка, совмещающая факсимиле нот и набранный текст песен и их переводов.

Поскольку часть песен уже публиковалась ранее, в том числе и в сборнике, подготовленном самим Береговским (1962), следовало, вероятно, обратить внимание на авторскую правку, хотя бы правку переводов. Иногда смысл песенной строки оказывается прямо противоположным. Например, вместо: «Если бы я хоть раз вздохнула» — на диске читаем: «Если бы ты хоть раз вздохнул обо мне»; вместо: «Ты читал мои сладкие письма» — «Я читала твои сладкие письма». И таких примеров, к сожалению, немало. К этому добавляются мелкие огрехи: опечатки (чего стоят, например, «gelt» — «деньги» вместо «gejt» — «идет», «dib lumen» вместо «di blumen»), разночтения в текстах, данных отдельно и под нотами. В некоторых песнях, видимо, во время подготовки макета, оказались перепутаны строки, в одном случае это привело к тому, что напротив названия «Fun jener naxt on» («С той ночи») в качестве его перевода помещена строка «Ой, горе мне».

Если бы издатели были последовательны и выпустили именно *факсимиле рукописи,* возникло бы куда меньше проблем. Ведь фактически это черновые записи, которые необходимо редактировать, а по возможности — восстанавливать и комментировать. Небрежность при перепечатке серьезно усложняет эту работу и неизбежно потребует от будущего исследователя нового обращения к архивам.

Принцип соединения факсимильных материалов и набранных заново предисловия, введения, комментариев сохранен и на двух оставшихся дисках. Основную часть составляют нотные примеры, однако в третьем томе слайды со страницами выглядят небрежно, нотные станы часто

к проблеме изучения (на материале восточноевропейских евреев и окружающих народов) // Традиционная культура. 2014, № 1 (53). С. 39–51.

искривлены. Можно подумать, что таково состояние архивных документов. Но — откроем 4 том. На первой странице — печать Кабинета рукописей Российского института истории искусств (Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 8). Все листы расположены ровно, все ноты хорошо видны. Каждый кадр представляет всю страницу целиком. Сканирование, очевидно, было проведено другими руками. Качественное издание архивных материалов, безусловно, требует не менее качественной технической обработки подготавливаемых документов.

Когда мы сопоставляем вступительные разделы и содержимое этих томов, возникают новые вопросы. Почему в третьем томе киевские составители поместили предисловие из сборника 1987 года, в котором порядок разделов был изменен редактором, рижским музыковедом М. Д. Гольдиным, но при этом сняли все примечания последнего, а также его пространные комментарии? Не обошлось и без опечаток: в названии одного из разделов клезмерская музыка стала *клейзмерской*.

Введение к четвертому тому за исключением незначительных деталей совпадает с соответствующим разделом московского издания *нигунов*, а содержимое книг — отличается. Возможно, москвичи перепутали нумерацию, и некоторые комментарии оказались отнесены не к тем мелодиям, но в их публикации названное во вступительном разделе количество напевов и число нотных примеров совпадает. В киевском издании также заявлены 212 напевов (193 + варианты), а реально представлены (и указаны в оглавлении) 215, не считая 21 варианта, то есть фактически — 236. Упомянутые в предисловии номера — соответствуют другим *нигунам*. Кто из издателей прав? Возможно, для восстановления истины недостаточно факсимильного воспроизведения рукописи, — здесь требуется текстологическая работа.

Вызывает недоумение и техническое решение. Чем мотивировано сканирование в цвете книг без красочных иллюстраций, а также архивных материалов? В результате получились тяжеловесные pdf-файлы с низким разрешением, не позволяющим распечатывать страницы. Создание черно-белых изображений (или изображений в серых тонах — для фотографий и иллюстраций) позволило бы сделать значительно более удобные для пользователей и в десятки раз более компактные файлы, которые легко поместились бы на одном диске.

Однако прервем поток вопросов. Пять компакт-дисков, подготовленных киевским Центром исследований истории и культуры восточноевропейского еврейства, позволяют широкому кругу исследователей и исполнителей познакомиться с полной коллекцией Моисея Береговского. Впервые все эти материалы собраны воедино.

Литература:

1. Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э. М. Береговская. М.; Иерусалим: Еврейский университет в Москве; Гешарим, 1994. 232 с.
2. *Береговский М. Я.* Еврейская народная инструментальная музыка / Под ред. М. Гольдина. М.: Советский композитор, 1987. 280 с.
3. *Береговский М. Я.* Еврейские народные музыкально-театральные представления / Гл. ред. Л. Фінберг. Киев: Дух і Літера, 2001. 648 с.
4. *Береговский М. Я.* Еврейские народные напевы без слов. М.: Композитор, 1999. 184 с.
5. *Береговский М. Я.* Еврейские народные песни / Под общ. ред. С. Аксюка. М.: Советский композитор, 1962. 252 с.
6. *Береговский М. Я.* Еврейские народные театральные представления // Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э. М. Береговская. М.; Иерусалим: Еврейский университет в Москве; Гешарим, 1994. С. 21–27.
7. *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор / Под ред. М. Виннера. Т. 1. М.: Гос. музыкальное издательство, 1934. 268 с.
8. Голиас-шпиль. Действо о Голиафе / На идише и в переводе и с комментариями В. А. Дымшица // Арфы на вербах: Призвание и Судьба Моисея Береговского / Сост. Э. М. Береговская. М.; Иерусалим, 1994. С. 28–94.
9. Мед и слезы: Еврейские народные песни из сборника Моисея Береговского / Общ. ред. А. Френкеля, переводы с идиша Е. Баевской и М. Яснова, ред. текстов на идише Е. Хаздан; СПб.: Еврейский общинный центр Санкт-Петербурга, 2007. 180 с.
10. *Хаздан Е. В.* Еврейский фольклор предвоенного времени из коллекции Пушкинского дома // Музыкальная академия. 2012. № 4. С. 155–157.
11. *Хаздан Е. В.* Инструментальная музыка в свадебном обряде: к проблеме изучения (на материале восточноевропейских евреев и окружающих народов) // Традиционная культура. 2014, № 1 (53). С. 39–51.
12. *Хаздан Е. В.* Музыка еврейской свадьбы: сфера голоса // Научные труды по иудаике: Материалы XX международной ежегодной конференции по иудаике. В 4 т. Т. 1. М., 2013. С. 409–421.
13. *Beregovski M.* Introduktion // YIVO-bleter. New Series, Vol. IV. Yiddish Folklor / Ed. Paul Glasser; translated by Samuil Goldenberg. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 2003. P. 93–110.
14. *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor / Unter der algemejxer redakcie fun M. Viner. Band 1. Moskve: Meluxišer muzik-farlag, 1934. 247 z.
15. *Beregovski M.* The Purim-shpil «Sakrifice of Isaac» // YIVO-bleter. New Series, Vol. IV. Yiddish Folklor / Ed. Paul Glasser; translated by Samuil Goldenberg. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 2003. P. 111–136.
16. Folklor-lider: Naye materialn-zamling / Unter redaktsie fun M. Viner; araynfir un bamerkungen Z. Skuditsky. Band 2. Moskve, 1936. 393 z.
17. *Grözinger Elvira, Hudak-Lazić Susi.* «Unser Rebbe, unser Stalin…»: Jiddishe Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954): Einleitung, Texte, Noten mit DVD: Verzeichnis der gesamten weiteren 416 Titel, Tondokumente der bearbeiteten und nichtbearbeiteten Lieder. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. 637 S. Mit DVD. [Jüdische Musik. Band 7].

18. Jewish Instrumental Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski / translated and ed. by Mark Slobin, Robert Pothstein, and Michael Alpert, Annotations by Michael Alpert, Foreword by Izaly Zemtsovsky. New York: Syracuse University Press, 2001. XIX, 264 p.
19. Old Jewish Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski / ed. and translated by Mark Slobin. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1982. XVI, 580 p.
20. Yidishe folkslider mit notn / Tsunoyfgeshtelt fun M. Beregovski, I. Fefer. Kiev: Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1938. 531 z.

Евгения Хаздан